

泰国职业学院中专生汉语定语中心语偏误分析 ——以春武里科技职业学院为例

An Errors analysis on the Use of Chinese Attributive from Thai Vocational Students a Case Study in Chonburi Technological College

Thitawat Choengpatthana^{1*}, Tanes Imsamran¹

College of Chinese Studies, Huachiew Charlermprikiet University

*Email : caixiaobin02@gmail.com

摘要

虽然泰语和汉语都属于汉藏语系，都是靠语序和虚词来表达语言的含义，而且又是“主谓宾”结构的语言。但两种语言的句法以及结构还是存在一些差异，这些差异会使泰国汉语学习者有所影响，使泰国汉语学习者特别是初级阶段，在学习与习得汉语时出现了不少偏误。本文选取泰国职业学校中专汉语初级学习者的汉语“定语+中心语”偏误分析进行研究与探讨改善教学方案的方法。本文以泰国春武里科技职业学院的中专汉语初级学习者研究对象。最后，将研究成果分享于以后需要做关于职业学校该方面的研究者提供信息，并推动职业学校的汉语教学。

关键词： 泰国职业学校 中专生 定语中心语

Abstract

Although Thai language and Chinese language are in the Sino-Tibetan language family, their sentence structures are related to word order and virtual words to express the meaning of the language, and are also languages with a "subject-predicate-object" structure. However, there are still some differences in the syntax and structure of the two languages in learning Chinese language. Currently, vocational colleges in uages. These differences will affect Thai students who study Chinese language. Lastly, the summary of this study would be shared for future researchers who are interested in related fields for both vocational and general education domestically and internationally.

Keywords : Vocational School Vocational Student attributive head

研究背景与意义

汉语在泰国有着极高的地位，在泰国，学习汉语的人与日俱增。来泰国投资的中国公司也逐年增多。目前，不仅仅是中学，职业技术学校也开始开创了汉语课。职业技术学校的教学优点是“职业性”强。泰国春武里科技职业学院是泰国第一所开创双语课程班的职业技术学校，该校的双语课程班以“外语(含英汉语言)+专业职业”的形式来进行教学。再加上春武里府作为泰国东部经济走廊(EEC)中的三府之一。于是，若毕业生既有汉语水平考试证书(HSK证书)，又有很强的专业职业知识，可能会使毕业生的求职资格相当符合要求。

虽然在泰国早就开设汉语课程，但职业技术学校汉语课程开设的时间并不是很久。因此，在职业技术学校的汉语教学中也有很多需要改进的问题以及缺点。汉语与泰语句子结构皆为“主语+谓语+宾语”，可在句子成分结构上却有了区别。汉语中的定语和中心语结构为“定语+中心语”，而泰语的结构为“中心语+定语”。因此，当泰国汉语初级学习者最初开始接触“定语+中心语”结构时，经常受到母语负迁移。有的人翻译错了，有的人分不清这些结构该怎么排序。该问题是对技校学习者有了直接的影响。因为每个学习者(中专生以及大专生)都要到校外实习，而大部分学习者都是在春武里府实习。由于春武里府属于泰国东部经济走廊

(EEC)中的三府之一,因此学习者使用语言的机会也变得更多。在语言使用环境中,最重要的一个语言技能就是“翻译”。通过,课堂教学、作业、测试,等方面可发现,学习者是能记住生词,但到了要自己翻译、组词或造句时,大部分学习者就出现了“定语+中心语”形式的使用偏误。作为语言方面工作人员,倘若把一句话的内容翻译错了或者理解错了,可能会给工作带来极大的损失。因此,在技校汉语学习者的初学阶段,应该把这个句子成分与结构讲清楚,解决学习者的母语负迁移问题,以便其在实习或现实工作中能正确应用汉语完成任务。

研究综述

黄清钰(2023)《汉泰语序、语序理据的对比及对泰汉语教学研究》提到:“虽然汉语和泰语有相同之处,但在诸多方面仍存在差异,如在语序方面,两种语言的句子成分排列顺序就不完全一致,导致泰国学生学习汉语时常会出现一些相同或相似的偏误。”

凡琪琪(2021)《泰国汉语初级学习者定语语序习得偏误研究》提到:“同属汉藏语系的汉语和泰语,在语法结构上存在很大的相似之处。但是在偏正结构上,两者的语序却存在着很大的不同。定中结构作为在汉语学习过程中常见的语法结构之一,在学习者的日常学习和生活中都会频繁出现,但是由于一些客观和主观的因素使得定语的语序成为了泰语初级学习者在习得汉语的过程中的较为困难的一部分”。

王诗雅(2021)《泰国留学习者汉语定语习得偏误研究》提到:“对泰国留学习者的定语习得的全方位研究相对较少。各种文献中的汉、泰语言对比研究广泛可见,而对汉语语序深层规则的研究略显不足。对泰国留学习者多项定语的语序偏误研究较多,但比较系统地给出偏误类型和成因的研究成果不多。”

廉洁(2019)《泰国学习者习得汉语定语语序研究》提到:“汉语定语的构成成分以及泰语中类似定语的修饰成分的构成成分基本一致,都包括形容词和形容词性短语、名词及名词性短语等。两者的差别主要体现在语序上。泰语中作定语的中心语通常在中心语之后。”

潘依娜(2019)《泰国大学习者习得汉语语序偏误研究》语序能够影响到语言表达的准确性,如果语序表达出现偏误可能会导致无法正常表达语言含义,影响到语言沟通的效果。

据我们所知,泰语与汉语皆为汉藏语系。两者皆缺乏词汇的形态变化,都一样靠虚词以及语序等语法来表达意义,虚词以及词序排列的不同在句子中常常影响着其意义。另外,两种语言的主要句法也是相同,都是“主谓宾”结构。关于“定语+中心语”的语序以及结构不仅是泰国汉语初级学习者的一个学习难点之一,同时也是教师的教学难点之一。虽然有不少人曾写过关于汉泰语序对比等方面的论文,但目前为止,对留学习者的定语习得的全方位研究相对较少,在加上前人所写的大部分都是语序偏误研究,而少有系统的给出偏误类型和成因的研究成果。再加上,泰国技校的汉语课没有小学、中学或大学开设的时间长,而且大部分学习者都属于初学阶段,于是“定语+中心语”结构的使用偏误就会更多,而这些偏误也会影响到他们的实际工作上。再说,本研究的研究对象是位于泰国东部经济走廊特区(EEC)的人才。因此,本篇论文将对泰国春武里科技职业学院双语课部有很高的价值,并将能把得出的研究结果提供为案例。最后,因为泰国春武里科技职业学院是泰国技校第一所开设双语课程班的职业技术学校,因此该学院更需要更多的研究成果来学习并提高该校的汉语教学。同时,由于有双语课程班,因此说不定英语作为第二语言的学习者的汉语语序问题也会跟其他班级的学习者不一样。此外,关于语序的偏误,除了语法上的差别之外,还有学习者的母语负迁移。而这也是不可忽略的一点。通过前人综述,我们可发现母语的干扰也给学习者带来了不少影响。

总而言之,关于学习者对汉语“定语+中心语”结构所出现的偏误,除了学习者要提高对汉语结构的认识之外,教师的教学法也十分重要。正如以上所提到的两组学生虽然都是汉语初级学习者,更是同一个年级,但由于第二语言的水平或情况不同,有可能对语言的感知有所不同,若如此的话,任课教师也应该为两组学习者使用不同的教学方法进行教学。本编论文将找出汉语初级学习者存在的普遍问题以及两组第二语言水平不同的学生是否对该问题有不同的学习效率,最终将得出结论提供建议以及改进方案。

汉泰定语对比分析

定语是一种语法结构，指的是对名词或代词进行修饰、限定、描述、说明等作用的词语或词组。定语通常放在被修饰的名词或代词前面，用于进一步说明或限定这个名词或代词的特征或属性。

定语理论是现代语言学中的一个分支，研究的是定语在语言中的地位、作用和规律。定语理论主要关注的是如何理解定语结构以及其与名词的关系，以及定语修饰名词的形式和语义特征，同时也探讨了定语的语法功能和定语在语言中的演化趋势。

虽然汉语与泰语都属于同一类语言，而且泰语和汉语都是主谓宾语语序的语言，但是它们的定语中心语结构有一些区别。在泰语里，定语通常放在中心语的后面。结构为“中心语+定语”。而在汉语里，定语通常放在中心语的前面。汉语的定语是放在中心语的前面，而泰语的定语是放在中心语的后面，可谓汉语与泰语的定语语序完全不同。因此，当泰国学生在掌握或习得汉语定语时，就很容易收到母语负迁移，最终导致他们学习过程中出现了偏误。

比如：

1. 汉语为：白色的车
泰语为：รถสีขาว（车的白色）
“车”是中心语，而“白色”是定语。
2. 汉语为：大的房子
泰语为：บ้านหลังใหญ่（房子的大）
“房子”是中心语，而“大”是定语
3. 汉语为：汉语老师
泰语为：ครูภาษาจีน（老师汉语）
“老师”是中心语，而“汉语”是定语

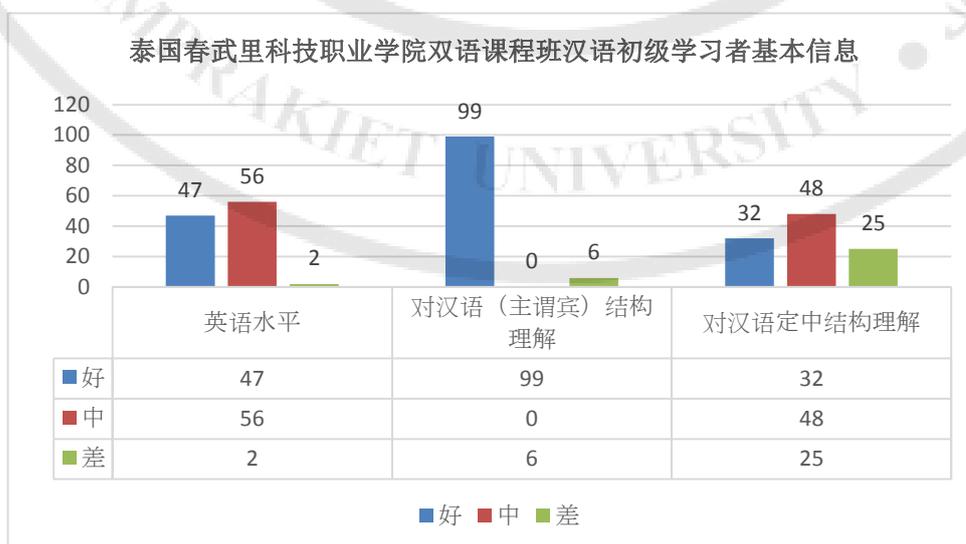
Ellis 的语言迁移 (Language Transfer) 指出，学习者在学习第二语言时，将其母语的语音、语义、结构、习惯等迁移到目标语言中的现象。这种迁移可以是积极的，也可以是消极的。积极的母语迁移称为“母语正迁移”、消极的母语迁移称为“母语负迁移”。

乔姆斯基的语言哲学思想源自笛卡尔的唯理主义思想。笛卡尔认为人的一部分主观认识是人脑的固有的所知。乔姆斯基以笛卡尔的“天赋观念”为基础，提出了语言先天论。乔姆斯基认为人们在理解和创造话语时主要凭借的不是经验，而是与生俱来的天赋语言机能 (language faculty, 又译作语言官能)，语言机能为人类所特有，它就像视觉系统，免疫系统一样，是一种“语言器官” [1]。即人脑中先天地存在着一种语言习得机制，体现为普遍语法 (Universal Grammar)，它里面包括了人类所有语言的共有特征。乔姆斯基认为语言机能的初始状态并不为零，而是具有一种先天赋予的普遍语法，通过基因遗传存在于健康人的大脑中。

泰国学习者学习汉语定语容易出现的偏误分析

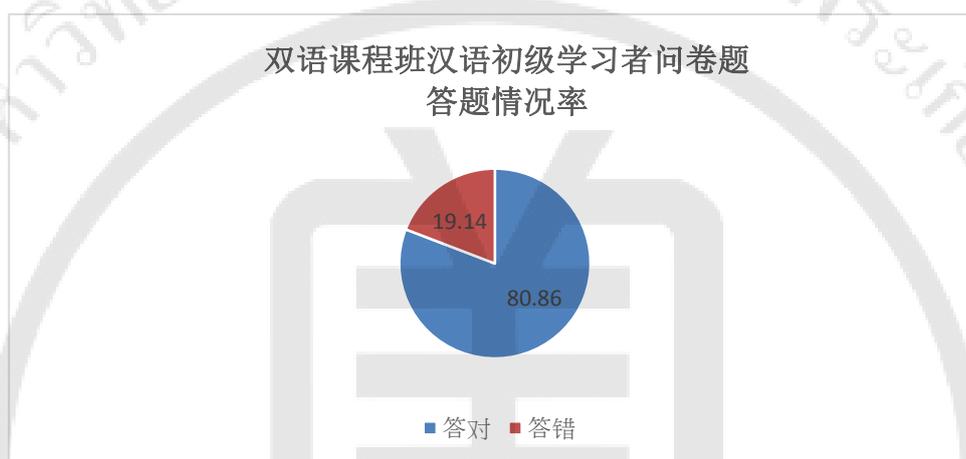
春武里科技职业学院双语课程班级

表一：泰国春武里科技职业学院双语课程班汉语初级学习者基本信息



总而言之，泰国春武里科技职业学院双语课程班的汉语初级学习者的语言学习信息为：英语水平中等、对汉语基本结构（主谓宾）有所理解、对汉语定语中心语结构不太理解，但不代表不理解。因为英语的“定语+中心语”基本结构是与汉语里的“定语+中心语”差不多相同，因此，学习者能会受到英语的正面影响，最后得出的结论，可能是学习者出现的汉语“定语+中心语”结构偏误的错误率滴。以下，是本次研究对于泰国春武里科技职业学院双语课程班汉语初级学习者关于“定语+中心语”的偏误调查问卷。

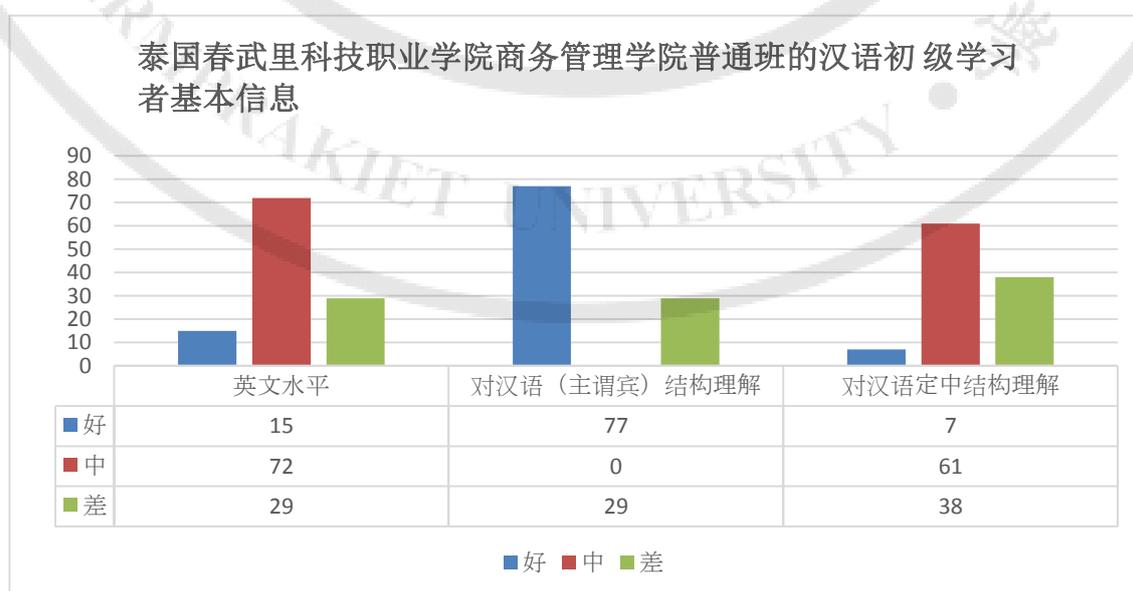
表二：双语课程班汉语初级学习者问卷答题情况率



关于泰国春武里科技职业学院双语课程班的汉语初级学习者的调查结果可发现，由于学习者的英语水平是在中高等级、学习者对定语中心语不是不理解的程度、再加上学习者的第二语言为英语，由于英语里的“定语+中心语”结构是跟汉语的“定语+中心语”基本结构一样。比如：“汉语老师”，英语为“Chinese Teacher”、“我爸爸”，英语为“My Father”、“我的朋友”，英语为“My Friend”，所以双语课程班的学习者能很快就理解该结构。因此学习者在基础“定语+中心语”的结构上没有很大的偏误。

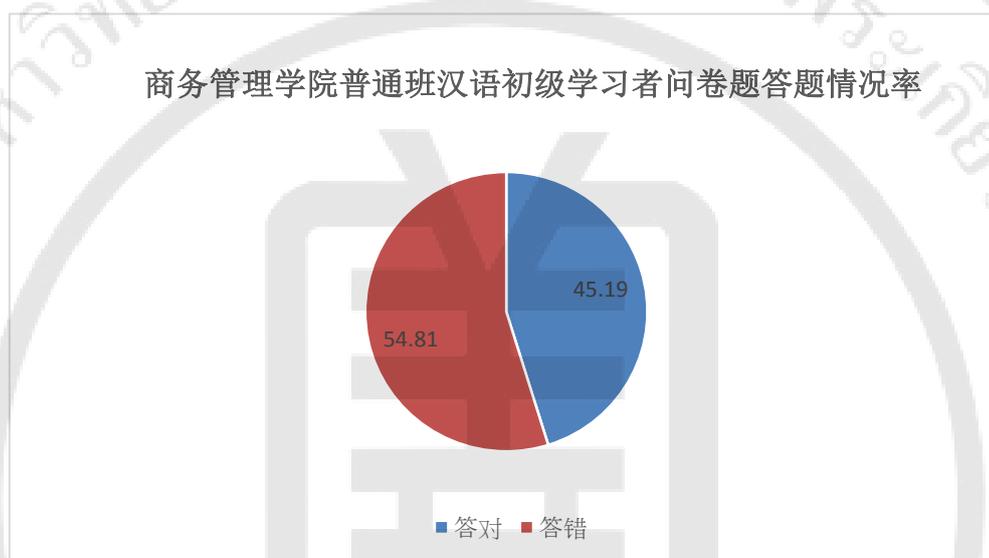
普通班级学习者

表三：泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班的汉语初级学习者基本信息



总而言之，与双语课程班汉语初级学习者相比，商务管理学院的汉语初级学习者的第二语言不仅没有与其一样地明显是英语，而且该部分学习者的英语水平也不是很好，于是可以猜测为该部分学生会汉语“定语+中心语”的结构出现很多偏误，而且答案的正确率会明显低于错误率。以下是泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班的汉语初级学习者的汉语“定语+中心语”结构的偏误调查结果与分析。

表四：商务管理学院普通班汉语初级学习者问卷答题情况率



泰国春武里科技职业学院商务管理学院普通班的汉语初级学习者做调查题的正确率为百分之 45.19、偏误率为百分之 54.81，正确率低于偏误率。该数据说明春武里科技职业学院商务管理学院普通班学生的汉语初级学习者存在“定语+中心语”的问题。与上面的双语课程班学生相比，有双语课程班学习者的第二语言为英语，所以在汉语初级阶段，这些学生不会出现很多“定语+中心语”的偏误。特别是基本是“定语（形容词）+中心语”或者助词“的”的结构，由于这两者的组词或句子结构跟英语一样，所以双语课程班的学习者在初级阶段会受到英语正迁移来习得“定语+中心语”结构。相反，商务管理学院普通班的学习者，由于英语不算他们的第二语言，因此他们既不太理解汉语的“定语+中心语”结构，又对英汉语言不敏感，因此明显深受母语（泰语）干扰，最后导致他们在汉语初级阶段掌握“定语+中心语”结构时出现很多偏误。

总而言之，虽然汉语初级学习者都是同一个年级，但倘若学习者的第二语言水平不同也会对学习汉语有所影响。通过以上分析可发现，英语为第二语言的学习者对初级的“定语+中心语”形式很少出现偏误，但在没有明显的第二语言或第二语言不是英语或者对英语不是很理解或敏感，在掌握初级“定语+中心语”时就会出现很多偏误，而这些偏误都是母语的负迁移，哪怕是助词“的”看起来不是很难，但对汉语初级学习者来说，这也是这群学习者的主要难点之一。因为当学习者能理解其他语言的“定语+中心语”结构，而该结构却跟汉语“定语+中心语”结构一样的时候，他们就会对该结构有所敏感，更很少会受到母语负迁移。因此，通过结果可发现，两部分学

生的语言学习是不同,因此在掌握汉语“定语+中心语”结构方面时,英语水平较好,或者以英语为第二语言,或者日常上课时经常用英语来授课的学习者,在掌握汉语“定语+中心语”结构时占有优势。

技校教师对中专初级汉语学习者汉语定语偏误看法与建议

通过春武里科技职业学院的一位中国籍教师以及三位本土汉语教师所提供的信息可发现,每位老师对该问题的看法有着同一个方向,最终可以分为两大部分。首先,关于学习者的学习动机。钟杏梅(2018)《泰国本土汉语初级水平学生汉语学习动机激发策略研究》提出:“学习动机是影响第二语言习得效果的重要情感因素,利用动机策略更好地激发、维持甚至增强学习动机,以达到更好的语言学习效果。”刘楠(2022)《基于ARCS动机模型的初级汉语综合课行动研究》提出:“学习动机是学习者第二语言学习的动力源泉。我们发现在初级汉语综合课的课堂上,学生与教师的配合度不高,课堂表现也不够积极,这就促使我们努力寻求解决上述问题的方案。”李特慧(2015)《初级汉语学习者二语动机自我系统分析》提出:“在影响第二语言学习的诸多因素中,动机(motivation)是最重要的因素之一。第二语言习得研究普遍把动机看作是影响二语学习的关键因素。”通过以上的前人研究综述以及春武里科技职业学院各位教师的采访信息可发现,学习者的学习动机在他们初级汉语学习阶段十分重要,学习动机可以直接影响到学生的学习态度。由于双语课程班的学习者在选择该班级之前,就明确了自己是除了职业学校基本必修课之外,还希望能有更多的语言课程,因此就选择了攻读双语课程班。这一点反映出了他们对语言课有着学习动机以及兴趣,使得他们在课堂上的表现特别积极,这个积极性也影响到了其在汉语课堂上的表现,最终使他们的学习效率有所提高。相反,普通班级的学习者,由于一个原因之一是其不是很喜欢学习语言,所以报名时就报了普通班级,这一点就与双语课程班级有着很大学习动机的区别,最终影响他们对汉语课程的学习有所影响。虽然在初级阶段掌握汉语“定语+中心语”结构的困难不是直接取决于学习动机,但学习动机也影响到了教师在课堂上的教学任务,而导致学习者的学习效率。

最后,两组学习者的语言学习背景不同。叶秀兰(2013)《母语(英语)在汉语习得中的正迁移及教学启示》提出:“任何语言之间都具有一定的共性,而这些共性为第二语言学习过程中母语产生正向迁移创造了条件。在对外汉语教学中,教师应当充分利用汉英语言的共同点,引导母语(英语)的正向迁移。同时,教师还应当灵活运用英语作为母语的的正迁移作用在对外汉语教学中的策略。”欧曼尔(2011)《土耳其学生在双语迁移下的汉语习得研究》提出:“土耳其学生在学习汉语的过程中,既受到作为母语的土耳其语的影响,又受到已经学过的第一外语英语的影响。两种影响的痕迹可以在他们的习得过程中很明显地看到。”通过以上前人研究综述以及春武里科技职业学院的各位汉语教师所提供的信息可发现,学习者的英语学习背景也对汉语习得有所影响。英语和汉语虽然既有共同之处,又有不同之处,但我们也可以应用共同点来掌握汉语。再加上以上提到的土耳其学习者,除了作为他们母语的土耳其语之外,作为第一外语的英语也对他们学习汉语有所影响,而汉语和英语的共同点也能使他们学习汉语时更有效率。春武里科技职业学院的双语课程班级学生的语言学习情况也与其差不多,因此在掌握汉语“定语+中心语”结构时,出现的偏误不如普通班级多。而普通班级学习者由于没有明确的第二语言,再加上英语水平也没有双语课程班级学习者好,因此在掌握汉语“定语+中心语”是出现了不少偏误,产生其问题的主要原因除了以上所分析之外,母语的干扰也是产生偏误问题的主要原因之一。由于英语的基本“定语+中心语”结构是跟汉语里的“定语+中心语”结构几乎相同,所以英语水平较好的班级在掌握该结构时比其他英语水平不太好的班级占有优势。

结论

关于泰国春武里科技职业学院汉语初级学习者的汉语“定语+中心语”偏误问题，主要是产生于学习者对语言学习以及结构不太敏感，收到母语的干扰，最终导致他们出现汉语“定语+中心语”结构的语序偏误。在这方面的问题，除了学生要有更多的学习动力或者积极性之外，另外的重要部分就是各位汉语教师的教学方法。教师一定要能引起学习者的学习动机，以及将学习者的语言学习情况来作为备课的主要因素。最后，本篇文章所总结出的意见是否实用，还得进一步地实验进行实践。

参考文献

- [1]常朝霞. 乔姆斯基语言学理论探究[J]. 鞍山师范学院学报, 2020, 22(03):51-56+91.
- [2]凡琪琪. 泰国汉语初级学习者定语语序习得偏误研究[D]. 西南大学, 2021.
- [3]黄清钰(Aroonawongsa Supaporn). 汉泰语序、语序理据的对比及对泰汉语教学研究[D]. 华中师范大学, 2022
- [4]李特慧. 初级汉语学习者二语动机自我系统分析[D]. 重庆大学, 2015.
- [5]吕健. 从儿童话语中违背合作原则的角度批判分析乔姆斯基的先天语言习得机制[J]. 长春工业大学学报(社会科学版), 2012, 24(06):160-162.
- [6]廉洁. 泰国学生习得汉语定语语序研究[D]. 西北师范大学, 2019.
- [7]刘楠. 基于 ARCS 动机模型的初级汉语综合课行动研究[D]. 哈尔滨师范大学, 2022.
- [8]欧曼尔. 土耳其学生在双语迁移下的汉语习得研究[D]. 陕西师范大学, 2011.
- [9]潘依娜. 泰国大学生习得汉语语序偏误研究[D]. 河北大学, 2019.
- [10]王诗雅(Paradorn Teptoranee). 泰国留学生汉语定语习得偏误研究[D]. 哈尔滨师范大学, 2021.
- [11]叶秀兰. 母语(英语)在汉语习得中的正迁移及教学启示[D]. 曲阜师范大学, 2013.
- [12]钟杏梅. 泰国本土汉语初级水平学生汉语学习动机激发策略研究[D]. 广西大学, 2018.
- [13] Chomsky N. New Horizons in the Study of Language and Mind[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2000:47-48.
- [14] Ellis R. The Study of Second Language Acquisition[M]. 2nd ed. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2013.